

Mehrsprachige Operatoren¹

Die vorliegende mehrsprachige Liste von Operatoren ergänzt die im Basiscurriculum Sprachbildung aufgeführten Operatoren. Der Gewinn liegt in der Möglichkeit einer breiten Anwendung dieser Operatoren in vielen Fächern und in der Berücksichtigung der Mehrsprachigkeit der Schülerinnen und Schüler.

Operator	Handlung
nennen, angeben	Informationen aufzählen, zusammentragen, wiedergeben
beschreiben	Sachverhalte, Objekte oder Verfahren mit eigenen Worten darstellen
vergleichen	Gemeinsamkeiten, Ähnlichkeiten und Unterschiede ermitteln und darstellen
erklären	Sachverhalte verständlich und nachvollziehbar machen und in Zusammenhängen darstellen
erläutern	einen Sachverhalt darstellen und unter Verwendung zusätzlicher Informationen veranschaulichen
begründen	Sachverhalte, Entscheidungen bzw. Thesen durch nachvollziehbare Argumente stützen und sachlich (beispielhaft) belegen
analysieren, untersuchen	unter einer Fragestellung wesentliche Bestandteile, Ursachen oder Eigenschaften herausarbeiten bzw. nachweisen
diskutieren, erörtern	sich argumentativ mit verschiedenen Positionen auseinandersetzen und ggf. zu einer begründeten Schlussfolgerung gelangen
beurteilen	zu Sachverhalten eine selbstständige Einschätzung formulieren und begründen

¹ aus: Sprachsensibler Fachunterricht, Handreichung zur Wortschatzarbeit in den Jahrgangsstufen 5-10 unter besonderer Berücksichtigung der Fachsprache, LISUM/SenBJW, 2013

Operatoren in arabischer Übersetzung:

Operator مشغل	Handlung أعمال
nennen, angeben تسميه, تحديد	Informationen aufzählen, zusammentragen, wiedergeben احصاء المعلومات، جمع، اعادة وصف
beschreiben وصف	Sachverhalte, Objekte oder Verfahren mit eigenen Worten darstellen عرض الحثيات و المواضيع أو الاجراءات بأسلوب خاص
vergleichen مقارنة	Gemeinsamkeiten, Ähnlichkeiten und Unterschiede ermitteln und darstellen عرض و تحر الصفات المشتركة و التشابهات والأختلافات
erklären شرح	Sachverhalte verständlich und nachvollziehbar machen und in Zusammenhang darstellen جعل الحثيات واضحة ومفهومة و عرضها في سياقات
erläutern تفسير	einen Sachverhalt darstellen und unter Verwendung zusätzlicher Informationen veranschaulichen عرض الحثيات وتوضيحها عن طريق استخدام معلومات اضافيه
begründen تعليق	Sachverhalte, Entscheidungen bzw. Thesen durch (logische) Argumente stützen und sachlich (beispielhaft) belegen دعم الحثيات والقرارات أو القضايا عن طريق حجج (منطقيه) ويمكن اثباته بشكل موضوعي ونموذجي
analysieren, تحليل untersuchen فحص	unter einer Fragestellung wesentliche Bestandteile, Ursachen oder Eigenschaften herausarbeiten bzw. nachweisen فيما يختص بقضية ما, تحليل واثبات المكونات الأساسية أو ابراز الخصائص
diskutieren, تناقش erörtern بحث	sich argumentativ mit verschiedenen Positionen auseinandersetzen und ggf. zu einer begründeten Schlussfolgerung gelangen توضيح المواقف المختلفه موضوعيا للتوصل الي استنتاج مسبب
beurteilen تقييم	zu Sachverhalten eine selbstständige Einschätzung formulieren und begründen صياغة و تعليق تقييم مستقل لكل المواضيع

Operatoren in neugriechischer Übersetzung:

Operator Χειριστής	Handlung Πράξη
nennen, angeben ονομασία, δήλωση	Informationen aufzählen, zusammentragen, wiedergeben καταμέτρηση, συλλογή, αναπαραγωγή πληροφοριών
beschreiben περιγραφή	Sachverhalte, Objekte oder Verfahren mit eigenen Worten darstellen παρουσίαση θεμάτων, αντικειμένων ή διαδικασιών με δικά σας λόγια
vergleichen σύγκριση	Gemeinsamkeiten, Ähnlichkeiten und Unterschiede ermitteln und darstellen προσδιορισμός και παρουσίαση κοινών σημείων, ομοιοτήτων και διαφορών
erklären εξήγηση	Sachverhalte verständlich und nachvollziehbar machen und in Zusammenhang darstellen τα θέματα γίνονται κατανοητά και αντιληπτά και παρουσιάζονται σε συναρτήσεις
erläutern διευκρίνιση	einen Sachverhalt darstellen und unter Verwendung zusätzlicher Informationen veranschaulichen Παρουσίαση ενός θέματος και με επεξήγηση με χρήση πρόσθετων πληροφοριών
begründen αιτιολόγηση	Sachverhalte, Entscheidungen bzw. Thesen durch nachvollziehbare Argumente stützen und sachlich (beispielhaft) belegen υποστήριξη μέσω (λογικών) επιχειρημάτων και αντικειμενική (με παραδείγματα) απόδειξη θεμάτων, αποφάσεων ή θέσεων
analysieren, untersuchen ανάλυση, έρευνα	unter einer Fragestellung wesentliche Bestandteile, Ursachen oder Eigenschaften herausarbeiten bzw. nachweisen επεξεργασία ή απόδειξη αιτιών ή ιδιοτήτων μέσω αμφισβήτησης σημαντικών συστατικών μερών
diskutieren, erörtern συζήτηση, αποσαφήνιση	sich argumentativ mit verschiedenen Positionen auseinandersetzen und ggf. zu einer begründeten Schlussfolgerung gelangen Αντιπαράθεση επιχειρημάτων με διαφορετικές θέσεις και ενδεχομένως κατάληξη σε ένα αιτιολογημένο συμπέρασμα
beurteilen εκτίμηση	zu Sachverhalten eine selbstständige Einschätzung formulieren und begründen διαμόρφωση και αιτιολόγηση μιας αυτόνομης εκτίμησης θεμάτων

Operatoren in spanischer Übersetzung:

Operator Operador	Handlung Acción
nennen, angeben, nombrar, indicar	Informationen aufzählen, zusammentragen, wiedergeben Enumerar, compilar, reproducir información
beschreiben describir	Sachverhalte, Objekte oder Verfahren mit eigenen Worten darstellen Presentar con palabras propias hechos, objetos o procedimientos
vergleichen comparar	Gemeinsamkeiten, Ähnlichkeiten und Unterschiede ermitteln und darstellen Determinar y presentar puntos en común, similitudes y diferencias
erklären aclarar	Sachverhalte verständlich und nachvollziehbar machen und in Zusammenhängen darstellen Hacer comprensible un hecho y presentarlo de forma lógica en su contexto
erläutern explicar	einen Sachverhalt darstellen und unter Verwendung zusätzlicher Informationen veranschaulichen Presentar un hecho e ilustrarlo empleando información adicional
begründen justificar	Sachverhalte, Entscheidungen bzw. Thesen durch nachvollziehbare Argumente stützen und sachlich (beispielhaft) belegen Apoyar hechos, decisiones o tesis con argumentos (lógicos) y demostrarlos de forma objetiva (mediante ejemplos)
analysieren, untersuchen analizar, examinar	unter einer Fragestellung wesentliche Bestandteile, Ursachen oder Eigenschaften herausarbeiten bzw. nachweisen Ante una cuestión, extraer o comprobar los componentes o características esenciales
diskutieren, erörtern discutir, debatir	sich argumentativ mit verschiedenen Positionen auseinandersetzen und ggf. zu einer begründeten Schlussfolgerung gelangen Razonar diferentes posturas de forma argumentativa y, dado el caso, llegar a una conclusión fundada
beurteilen valorar	zu Sachverhalten eine selbstständige Einschätzung formulieren und begründen Formular y justificar una opinión independiente acerca de los hechos

Operatoren in italienischer Übersetzung:

Operator Operatore	Handlung Azione
nennen, angeben menzionare, indicare	Informationen aufzählen, zusammentragen, wiedergeben Elencare, raccogliere e riprodurre informazioni
beschreiben descrivere	Sachverhalte, Objekte oder Verfahren mit eigenen Worten darstellen Presentare fatti, oggetti o procedure con parole proprie
vergleichen confrontare	Gemeinsamkeiten, Ähnlichkeiten und Unterschiede ermitteln und darstellen Individuare e presentare somiglianze, analogie e differenze
erklären spiegare	Sachverhalte verständlich und nachvollziehbar machen und in Zusammenhang darstellen Esporre un fatto in maniera comprensibile e condivisibile e presentarlo in relazione al contesto
erläutern illustrare	einen Sachverhalt darstellen und unter Verwendung zusätzlicher Informationen veranschaulichen Esporre un fatto con l'aiuto di informazioni aggiuntive al fine di migliorarne la comprensione
begründen motivare	Sachverhalte, Entscheidungen bzw. Thesen durch nachvollziehbare Argumente stützen und sachlich (beispielhaft) belegen Riportare fatti, decisioni e tesi in maniera obiettiva e supportarli mediante argomentazioni (logiche)
analysieren, untersuchen analizzare, esaminare	unter einer Fragestellung wesentliche Bestandteile, Ursachen oder Eigenschaften herausarbeiten bzw. nachweisen Quando si tratta un problema esaminarne a fondo le componenti principali, le cause e le caratteristiche
diskutieren, erörtern discutere, trattare	sich argumentativ mit verschiedenen Positionen auseinandersetzen und ggf. zu einer begründeten Schlussfolgerung gelangen Argomentare tra posizioni diverse e giungere, se possibile, ad una conclusione fondata
beurteilen giudicare	zu Sachverhalten eine selbstständige Einschätzung formulieren und begründen Formulare e motivare una valutazione indipendente con relazione ai fatti

Operatoren in polnischer Übersetzung:

Operator Operator	Handlung Czynność
nennen, angeben nazywać, nadawać	Informationen aufzählen, zusammentragen, wiedergeben Wymieniać, gromadzić, przedstawiać informacje.
beschreiben opisywać	Sachverhalte, Objekte oder Verfahren mit eigenen Worten darstellen Przedstawiać własnymi słowami stan rzeczy, przedmiot lub procedury
vergleichen porównywać	Gemeinsamkeiten, Ähnlichkeiten und Unterschiede ermitteln und darstellen Ustalać i przedstawiać cechy wspólne, podobieństwa i różnice
erklären objaśniać	Sachverhalte verständlich und nachvollziehbar machen und in Zusammenhängen darstellen W zrozumiały sposób wytłumaczyć i przedstawić stan rzeczy oraz przedstawić je w kontekście
erläutern wyjaśniać	einen Sachverhalt darstellen und unter Verwendung zusätzlicher Informationen veranschaulichen Przedstawić stan rzeczy i unaocznnić przy zastosowaniu dodatkowych informacji
begründen uzasadniać	Sachverhalte, Entscheidungen bzw. Thesen durch nachvollziehbare Argumente stützen und sachlich (beispielhaft) belegen Potwierdzać i obiektywnie udowodnić (podając przykłady) stan rzeczy, decyzje względnie tezy poprzez (logiczne) argumenty
analysieren, untersuchen analizować, badać	unter einer Fragestellung wesentliche Bestandteile, Ursachen oder Eigenschaften herausarbeiten bzw. nachweisen W jednym zagadnieniu opracować względnie wykazać istotne części, przyczyny lub właściwości
diskutieren, erörtern dyskutować, rozważać	sich argumentativ mit verschiedenen Positionen auseinandersetzen und ggf. zu einer begründeten Schlussfolgerung gelangen Rozważyć wszelkie argumenty różnych pozycji i ew. dojść do uzasadnionego wniosku
beurteilen osądzać	zu Sachverhalten eine selbstständige Einschätzung formulieren und begründen Sformułować i uzasadnić własną ocenę odnośnie stanu rzeczy

Operatoren in russischer Übersetzung:

Operator Операция	Handlung Действия
nennen, angeben называние, указание	Informationen aufzählen, zusammentragen, wiedergeben перечислить, составить и передать информацию
beschreiben описание	Sachverhalte, Objekte oder Verfahren mit eigenen Worten darstellen описать своими словами положение вещей/ситуацию, объекты или процессы
vergleichen сравнение	Gemeinsamkeiten, Ähnlichkeiten und Unterschiede ermitteln und darstellen определить и представить общие черты, сходства и различия
erklären объяснение	Sachverhalte verständlich und nachvollziehbar machen und in Zusammenhängen darstellen представить обстоятельства дела доступным и понятным образом и показать их причины, следствия и связи
erläutern освещение	einen Sachverhalt darstellen und unter Verwendung zusätzlicher Informationen veranschaulichen наглядно представить обстоятельства дела с использованием дополнительной информации
begründen обоснование	Sachverhalte, Entscheidungen bzw. Thesen durch nachvollziehbare Argumente stützen und sachlich (beispielhaft) belegen подкрепить (логическими) аргументами обстоятельства дела, решения или тезисы и привести наглядные фактические примеры
analysieren, untersuchen анализ, исследование	unter einer Fragestellung wesentliche Bestandteile, Ursachen oder Eigenschaften herausarbeiten bzw. nachweisen определить или подтвердить причины или свойства путем анализа основных составляющих
diskutieren, erörtern обсуждение, дискуссия	sich argumentativ mit verschiedenen Positionen auseinandersetzen und ggf. zu einer begründeten Schlussfolgerung gelangen аргументированно разобраться в различных позициях и прийти к обоснованному выводу
beurteilen оценка	zu Sachverhalten eine selbstständige Einschätzung formulieren und begründen сформулировать и обосновать собственную оценку обстоятельств дела

Operatoren in türkischer Übersetzung:

Operator İşlem	Handlung Eylem
nennen, angeben bahsetmek, belirtmek	Informationen aufzählen, zusammentragen, wiedergeben Bilgileri saymak, derlemek, anlatmak
beschreiben tarif etmek	Sachverhalte, Objekte oder Verfahren mit eigenen Worten darstellen İşin aslını, objeleri veya yöntemleri kendi kelimeleriniz ile anlatmak
vergleichen kıyaslamak	Gemeinsamkeiten, Ähnlichkeiten und Unterschiede ermitteln und darstellen Ortak yönleri, benzerlikleri ve farkları tespit edip anlatmak
erklären izah etmek	Sachverhalte verständlich und nachvollziehbar machen und in Zusammenhängen darstellen İşin aslını anlaşılır ve makul hale getirmek ve bağlamlar ile anlatmak
erläutern açıklamak	einen Sachverhalt darstellen und unter Verwendung zusätzlicher Informationen veranschaulichen Bir işin aslını anlatmak ve ilave bilgiler kullanarak izah etmek
begründen gerekçelendirmek	Sachverhalte, Entscheidungen bzw. Thesen durch nachvollziehbare Argumente stützen und sachlich (beispielhaft) belegen İşin aslını, kararları ya da tezleri (mantıklı) argümanlar ile desteklemek ve gerçekçi bir şekilde (örneklerle) ispat etmek
analysieren, untersuchen analiz etmek, araştırmak	unter einer Fragestellung wesentliche Bestandteile, Ursachen oder Eigenschaften herausarbeiten bzw. nachweisen Bir soruş çerçevesince esaslı bileşenleri, nedenleri veya özellikleri ortaya çıkarmak ya da kanıtlamak
diskutieren, erörtern tartışmak, görüşmek	sich argumentativ mit verschiedenen Positionen auseinandersetzen und ggf. zu einer begründeten Schlussfolgerung gelangen Argümanlarla çeşitli konuları tartışmak ve icabında gerekçeli bir neticeye varmak
beurteilen değerlendirmek	zu Sachverhalten eine selbstständige Einschätzung formulieren und begründen İşin aslı konusunda bağımsız bir tahmini ifade etmek ve gerekçelendirmek

Operatoren in vietnamesischer Übersetzung:

Operator Hoạt động	Handlung Cách sử lý
nennen, angeben gọi, xác định	Informationen aufzählen, zusammentragen, wiedergeben Đưa ra, thu thập, phản ánh thông tin
beschreiben mô tả	Sachverhalte, Objekte oder Verfahren mit eigenen Worten darstellen diễn giải các sự kiện, các đối tượng hoặc quy trình theo ngôn từ của riêng mình
vergleichen so sánh	Gemeinsamkeiten, Ähnlichkeiten und Unterschiede ermitteln und darstellen xác định và thể hiện các điểm chung, tương đồng và khác biệt
erklären giải thích	Sachverhalte verständlich und nachvollziehbar machen und in Zusammenhängen darstellen làm cho các vấn đề có thể hiểu được và dễ hiểu, diễn giải trong ngữ cảnh
erläutern giải thích cụ thể	einen Sachverhalt darstellen und unter Verwendung zusätzlicher Informationen veranschaulichen trình bày sự kiện và minh họa sử dụng thông tin bổ sung
begründen chứng minh	Sachverhalte, Entscheidungen bzw. Thesen durch nachvollziehbare Argumente stützen und sachlich (beispielhaft) belegen bảo vệ sự kiện, quyết định, chẳng hạn như luận cương, thông qua lý lẽ và biện minh một cách khách quan (bằng ví dụ)
analysieren, untersuchen phân tích, nghiên cứu	Unter einer Fragestellung wesentliche Bestandteile, Ursachen oder Eigenschaften herausarbeiten bzw. nachweisen chỉ ra các thành phần thiết yếu, nguyên nhân và các tính chất của vấn đề
diskutieren, erörtern bàn luận, trao đổi	Sich argumentativ mit verschiedenen Positionen auseinandersetzen und ggf. zu einer begründeten Schlussfolgerung gelangen bàn bạc với những lý lẽ ở các vị trí khác nhau và cùng đưa ra kết luận
beurteilen đánh giá	Zu Sachverhalten eine selbstständige Einschätzung formulieren und begründen đưa ra ý kiến đánh giá độc lập và nêu lý do cho những vấn đề